



SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 46

Rozeslána dne 29. října 2012

Cena Kč 50,–

O B S A H:

88. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody o hospodářské a průmyslové spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky

88**SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 21. listopadu 2011 byla v Praze podepsána Dohoda o hospodářské a průmyslové spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Alžírské demokratické a lidové republiky.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 6 odst. 1 dne 30. července 2012.

České znění Dohody a francouzské znění, jež je pro její výklad rozhodné, se vyhláší současně.

DOHODA O HOSPODÁŘSKÉ A PRŮMYSLOVÉ SPOLUPRÁCI
MEZI
VLÁDOU ČESKÉ REPUBLIKY A
VLÁDOU ALŽÍRSKÉ DEMOKRATICKÉ A LIDOVÉ REPUBLIKY

Vláda České republiky a vláda Alžírské demokratické a lidové republiky, dále jen „smluvní strany“

S přáním dále rozvíjet tradiční přátelské vztahy mezi oběma státy,

Za účelem posílení a rozšíření svých četných hospodářských vztahů,

S cílem posílit a rozvíjet hospodářskou, technickou a technologickou spolupráci na základě vzájemné výhodnosti,

Přesvědčeny, že tato Dohoda vytvoří příznivé podmínky a pevný základ pro jejich budoucí spolupráci,

Berouce v úvahu zájem obou stran účastnit se a podporovat euro-středomořskou spolupráci Euromed,

Se dohodly na následujícím:

Článek 1

Cíle

Smluvní strany budou v rámci zákonů a předpisů platných v jejich státech podporovat hospodářské vztahy mezi oběma státy, rozvoj a diverzifikaci oboustranně výhodné hospodářské, obchodní, technické a průmyslové spolupráce, zejména mezi malými a středními podniky (MSP) a malými a středními průmyslovými odvětvími (MSPO), jakož i iniciativy směřující k rozvoji obchodních a investičních toků.

Článek 2

Oblasti spolupráce

Smluvní strany se dohodly, že budou podporovat hospodářskou spolupráci a partnerství zejména v následujících oblastech:

- průmyslové investice obecně a zejména prostřednictvím společných podniků;
- energetika, zejména výstavba a modernizace elektráren a elektrorozvodných sítí, přeprava a skladování energie, ropovody a plynovody, nové a obnovitelné zdroje energie a řízení velkých projektů v oblasti uhlovodíků a elektřiny;
- elektrotechnický průmysl, strojírenství, obráběcí stroje a inženýrství, zejména v oblasti elektřiny a ropy;
- metalurgický průmysl;
- pozemní a letecká doprava;
- součásti a příslušenství průmyslové a strojírenské povahy;
- chemický průmysl, petrochemie a recyklace odpadních olejů;
- zemědělsko-potravinářský průmysl a činnosti spojené s rozvojem zemědělství a venkova;
- zařízení a vybavení pro rybolov a vodní hospodářství;
- textilní výrobky, kožené výrobky a obuv;
- stavebnictví, keramické výrobky, sklo a křišťálové sklo;
- balicí technologie;
- technologie pro ochranu životního prostředí a odpadové hospodářství;
- spolupráce v oblasti zdravotnického průmyslu, zejména v oblasti léků, nemocničního vybavení, lékařských přístrojů a souvisejících materiálů;

- průmysl informačních a komunikačních technologií;
- finanční služby a další služby týkající se financí;
- aplikovaný výzkum a odborné vzdělávání v průmyslové oblasti;
- průmysl a služby pro rozvoj lázeňského cestovního ruchu spojeného se zdravím;
- technická spolupráce a podpora, aplikovaný výzkum, klastry a odborná příprava v oblasti průmyslu a drobného podnikání, zejména řemesel;
- podpora projektů spolupráce, zejména MSP/MSPO a řemeslnických komor.

Článek 3

Způsoby spolupráce

Smluvní strany budou usilovat o rozšíření spolupráce a navázání partnerských vztahů zejména prostřednictvím:

- výměny informací o hospodářském rozvoji v obou státech a možnostech posílení spolupráce v oblasti hospodářství, technologie a průmyslu;
- výměny informací a zkušeností, zejména v oblasti odborného vzdělávání, inovace, řemesel, turistického průmyslu, zdravotnického vybavení, strojírenství a energetického průmyslu;
- výměny informací o hospodářské soutěži, antidumpingu, boji proti podvodům, duševním vlastnictví, technických normách, zjednodušení obchodní výměny a modernizace zbožíových distribučních sítí, jakož i v oblasti transpozice *acquis communautaire* v odvětvích společného zájmu;
- posílení spolupráce mezi agenturami a institucemi na podporu odvětví obchodu, řemesel, průmyslu, zejména MSP/MSPO, inovace, zemědělství, investic, cestovního ruchu, jakož i mezi obchodními, průmyslovými a zemědělskými komorami v obou státech;
- podpory sbližování hospodářských subjektů obou zemí, včetně výměny podnikatelských misí, účasti na mezinárodních veletrzích a výstavách a organizace seminářů, symposií a konferencí v obou státech;
- podpory činností podnikatelů obou zemí v oblasti vědecké a technické spolupráce a v oblasti školení vedoucích pracovníků;

- podpory intenzivnějšího rozvoje a integrace MSP/MSPO za účelem rozšíření dvoustranných hospodářských vztahů;
- podpory realizace spolupráce, zejména trojstranné, na třetích trzích;
- rozvoje investic a zavádění projektů partnerství v oblastech společného zájmu.

Článek 4

Smíšená komise

- 1) Zřizuje se Smíšená komise sestávající ze zástupců příslušných orgánů smluvních stran.
- 2) Smíšená komise je pověřena zejména:
 - dohledem nad řádným prováděním této Dohody,
 - řešením problémů, které mohou vzniknout při jejím provádění,
 - výměnou názorů na vývoj hospodářské situace v obou státech,
 - formulací návrhů týkajících se provádění této Dohody,
 - identifikací nových možností a prostředků rozvoje a upevňování vzájemné hospodářské spolupráce.
- 3) Práce Smíšené komise je řízena společným předsednictvem na ministerské úrovni, jak z české, tak z alžírské strany. Práce Smíšené komise je koordinována spolupředsedy na úrovni ministrů nebo případně jejich zástupců (státní tajemník, náměstek ministra, generální sekretář). Smíšená komise zahrnuje zástupce jiných ministerstev, institucí, společností, agentur a případně podnikatele, kteří se mohou účastnit zasedání v souladu s dohodnutou jednací agendou.
- 4) Smíšená komise se bude scházet pravidelně a na základě společného souhlasu spolupředsedů Smíšené komise s jejím svoláním, střídavě v obou státech.
- 5) Smíšená komise může během zasedání a rovněž v období mezi jednotlivými zasedáními zřizovat specializované pracovní skupiny za účelem projednávání konkrétních otázek společného zájmu.

Článek 5

Zvláštní ustanovení

Tato Dohoda bude prováděna bez újmy závazkům obou smluvních stran vyplývajícím z jejich členství v celní, hospodářské či měnové unii, společném trhu, v regionálním či mnohostranném sdružení nebo uskupení.

V tomto rámci bude tato Dohoda rovněž prováděna bez újmy závazkům vyplývajícím z členství České republiky v Evropské unii na jedné straně a závazkům Alžírské demokratické a lidové republiky vyplývajícím z Euro-středomořské asociační dohody s Evropskou unií a jejími členskými státy na straně druhé.

Článek 6

Závěrečná ustanovení

- 1) Tato Dohoda vstoupí v platnost dnem přijetí pozdější nóty potvrzující, že smluvní strana splnila vnitrostátní požadavky pro její vstup v platnost.
- 2) Tato dohoda se uzavírá na dobu pěti let od data jejího vstupu v platnost. Její platnost se automaticky prodlužuje vždy o další období pěti následujících let, pokud ji jedna ze smluvních stran nevypoví nejpozději šest měsíců před ukončením platnosti. Tato výpověď nezpochybňuje práva a závazky stran spojené s projekty a programy zahájenými v rámci této Dohody.
- 3) Tato Dohoda může být doplňována či měněna vzájemnou dohodou smluvních stran. Přijaté doplňky či změny vstoupí v platnost v souladu s procedurou uvedenou v prvním odstavci tohoto článku.

Dáno vPraze....., dne ...21. listopadu 2011... ve dvou původních vyhotoveních v jazyce českém, arabském a francouzském, přičemž všechna znění jsou autentická. V případě rozdílnosti ve výkladu je rozhodující znění ve francouzském jazyce.

Za vládu
České republiky

Ing. Milan Hovorka v. r.
náměstek průmyslu a obchodu
České republiky

Za vládu
Alžírské demokratické a lidové
republiky

Belaid Bouira Hadjem v. r.
mimořádný a zplnomocněný velvyslanec
Alžírské demokratické a lidové republiky
v České republice

ACCORD DE COOPERATION ECONOMIQUE ET INDUSTRIELLE

ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE ET

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**

Le Gouvernement de la République Tchèque et le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire, ci-après désignés "Parties Contractantes"

Désireux de développer davantage les traditionnels liens d'amitié entre les deux Etats,

En vue d'affermir et d'élargir leurs multiples relations économiques,

Dans le but de renforcer et de développer la coopération économique, technique et technologique sur la base des avantages réciproques,

Persuadés que le présent Accord créera des conditions favorables et une base solide pour leur coopération future,

Prenant en considération l'intérêt des deux Parties à participer et promouvoir la coopération Euro-méditerranéenne Euromed,

Ont convenu de ce qui suit:

Article 1

Objectifs

Les Parties Contractantes encouragent, dans le cadre des lois et règlements en vigueur dans leurs Etats, les relations économiques entre les deux pays, le développement et la diversification de la coopération économique, commerciale, technique et industrielle mutuellement avantageuse, particulièrement entre les petites et moyennes entreprises (PME) et les petites et moyennes industries (PMI) ainsi que les initiatives visant à développer des flux commerciaux et d'investissements.

Article 2

Domaines de Coopération

Les parties contractantes ont convenu de promouvoir la coopération économique et le partenariat notamment dans les domaines suivants:

- Investissement industriel de façon générale et particulièrement à travers des sociétés mixtes;
- Energie, notamment construction et modernisation de centrales électriques et de réseaux de distribution d'électricité, transport et stockage d'énergie, oléoducs et gazoducs, énergies nouvelles et renouvelables et gestion de grands projets dans le domaine des hydrocarbures et de l'électricité;
- Industrie électrotechnique, construction mécanique, machines-outils et ingénierie notamment dans le domaine de l'électricité et des pétroles;
- Industrie sidérurgique ;
- Moyens de transport terrestres et aériens;
- Composants et accessoires à caractère industriel et mécanique;
- Industrie chimique, pétrochimie et récupération des huiles;
- Industrie agroalimentaire et activités liées au développement agricole et rural;
- Installation et équipement pour la pêche et aquaculture;
- Produits textiles, produits en cuir et chaussures;
- Industrie du bâtiment, produits en céramique, verrerie et cristal;

- Techniques d'emballage;
- Technologies pour la protection de l'environnement et de la gestion des déchets;
- Coopération dans le domaine de l'industrie pour la santé, notamment médicaments, équipements d'hôpitaux, appareils médicaux et matériaux y relatifs;
- Industrie des technologies de l'information et de la communication;
- Services financiers et autres services liés à la finance;
- Recherche appliquée et formation professionnelle dans le domaine industriel;
- Industrie et services pour le développement du tourisme balnéaire et thermal lié à la santé;
- Coopération et appui technique, recherche appliquée, clusters et formation professionnelle dans les domaines industriels et des petits métiers notamment de l'artisanat;
- Appui aux projets de coopération, notamment des PME/PMI et des chambres des métiers.

Article 3

Modalités de coopération

Les Parties Contractantes s'efforcent d'élargir leur coopération et de tisser des liens de partenariat notamment par:

- L'échange d'informations sur le développement économique dans les deux Etats et sur les possibilités de renforcement des relations de coopération dans les domaines économiques technique et industriel;
- L'échange d'informations et d'expériences, notamment dans les domaines de la formation professionnelle, de l'innovation, de l'artisanat, de l'industrie du tourisme, des équipements médicaux, de construction mécanique et de l'industrie énergétique;
- L'échange d'informations sur la concurrence, l'anti-dumping, la lutte antifraude, la propriété intellectuelle, les normes techniques, la facilitation des échanges commerciaux et de la modernisation des circuits de distribution de marchandises ainsi qu'en matière de transposition de l'acquis communautaire dans les secteurs d'intérêt commun;
- Le renforcement de la coopération entre les agences de promotion et les institutions d'appui aux secteurs du commerce, de l'artisanat, de l'industrie, notamment les PME/PMI, de l'innovation, de l'agriculture, des investissements, du tourisme ainsi qu'entre les chambres du commerce, de l'industrie et de l'agriculture dans les deux Etats;

- L'encouragement au rapprochement entre les opérateurs économiques des deux pays y compris l'échange de missions d'hommes d'affaires, la participation aux foires et expositions internationales et l'organisation de séminaires, symposiums et conférences dans les deux Etats;
- Le soutien aux activités des entrepreneurs des deux Etats dans le domaine de la coopération scientifique, technique et formation des cadres ;
- Le soutien au développement et à une intégration plus intense des PME/PMI pour l'extension des relations économiques bilatérales;
- L'appui à la réalisation d'action de coopération, notamment triangulaire, sur les marchés tiers;
- Le développement des investissements et l'établissement de projets de partenariat dans des secteurs d'intérêt commun.

Article 4

Commission Mixte

- 1) Il est constitué une Commission Mixte composée des représentants des autorités respectives des Parties Contractantes.
- 2) La Commission Mixte est chargée notamment de :
 - veiller au bon fonctionnement du présent Accord,
 - résoudre les difficultés qui résulteraient de son application,
 - échanger des points de vue sur le développement de la situation économique dans les deux pays,
 - formuler des suggestions concernant l'application du présent Accord,
 - identifier de nouvelles possibilités et de moyens pour le développement et la consolidation de la coopération économique mutuelle.

- 3) Les travaux de la Commission Mixte sont placés sous une présidence ministérielle conjointe tant du côté tchèque que du côté algérien. Les travaux de la commission mixte sont coordonnés par les Co-présidents au niveau des Ministres ou le cas échéant de leurs représentants (Secrétaire d'Etat, Vice-Ministre, Secrétaire Général). La Commission Mixte comprend les représentants des autres ministères, institutions, sociétés, agences et le cas échéant des hommes d'affaires pouvant prendre part à la session, conformément à l'ordre du jour convenu.
- 4) La Commission Mixte se réunira régulièrement et à la convocation d'un commun accord des Co-présidents de la Commission Mixte, alternativement dans les deux Etats.
- 5) La Commission Mixte peut créer, au cours de la session et aussi dans la période entre les sessions, des groupes de travail spécialisés pour discuter des questions concrètes d'intérêt commun.

Article 5

Disposition particulière

Le présent Accord s'applique sans préjudice des engagements des deux parties contractantes résultant de leur appartenance à une union de type douanier, économique ou monétaire, à un marché commun, à une association ou groupement régional ou multilatéral.

Dans ce cadre, le présent Accord s'applique également sans préjudice des engagements résultant de l'adhésion de la République Tchèque à l'Union Européenne, d'une part, et des engagements de la République Algérienne Démocratique et Populaire découlant de l'Accord Euro-méditerranéen établissant une association avec la Communauté Européenne et ses Etats membres, d'autre part.

Article 6

Dispositions finales

- 1) Le présent Accord entre en vigueur le jour de la réception de la dernière notification confirmant que la Partie contractante a accompli les formalités intérieures requises pour son entrée en vigueur.
- 2) Le présent Accord est conclu pour une période de cinq ans à partir du jour de son entrée en vigueur. Sa validité sera automatiquement prorogée pour des périodes additionnelles subséquentes de cinq ans, à moins que l'une des Parties Contractantes ne le dénonce avec un préavis au moins de six mois avant son expiration. Cette dénonciation ne remet pas en cause les droits et obligations des Parties liés aux projets et programmes engagés dans le cadre du présent Accord.
- 3) Le présent Accord peut être amendé ou modifié d'un commun accord des Parties Contractantes. Les amendements ou modifications adoptés entrent en vigueur conformément à la procédure prévue au premier alinéa de cet article.

Fait à.....Prague....., le ..21 Novembre 2011..... en deux exemplaires originaux en langues tchèque, arabe et française, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte en langue française prévaudra.

POUR LE GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE TCHEQUE

Vice-ministre de l'Industrie
et du Commerce de la République tchèque

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA
REPUBLIQUE ALGERIENNE
DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE

Belaïd Bouira Hadjem
Ambassadeur extraordinaire et
plénipotentiaire de la République
algérienne démocratique et populaire en la
République tchèque



Vydává a tiskne: Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon: 272 927 011, fax: 974 887 395 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, nám. Hrdinů 1634/3, pošt. schr. 155/SB, 140 21 Praha 4, telefon: 974 817 289, fax: 974 816 871 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, tel.: 516 205 175, e-mail: sbirky@moraviapress.cz. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel.: 00421 2 44 45 46 28, fax: 00421 2 44 45 46 27. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku z předcházejícího roku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2012 činí 6 000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, celoroční předplatné a objednávky jednotlivých částek (dobírky) – 516 205 175, objednávky-knihkupci – 516 205 177, e-mail – sbirky@moraviapress.cz, zelená linka – 800 100 314. **Internetová prodejna:** www.sbirkyzakonu.cz – **Příbíkova, J. Švermy 14; Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953, tel.: 312 248 323; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, nám. Míru 169; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Litoměřice:** Jaroslav Tvrdík, Štursova 10, tel.: 416 732 135, fax: 416 734 875; **Olomouc:** Knihkupectví ANAG, Ostružnická 8, Zdeněk Chumchal – Knihkupectví Tycho, Ostružnická 3, **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, SEVT, a. s., Denisova 1; **Otrokovice:** Ing. Kuččík, Jungmannova 1165; **Pardubice:** LEJHANEK, s. r. o., třída Míru 65; **Plzeň:** Typos, tiskařské závody, s. r. o., Úslavská 2, EDICUM, Bačická 15, Technické normy, Na Roudné 5, Vydavatelství a naklad. Aleš Čeněk, nám. Českých bratří 8; **Praha 1:** NEOLUXOR, Na Poříčí 25, LINDE Praha, a. s., Opletalova 35, NEOLUXOR s. r. o., Václavské nám. 41; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17, PERIODIKA, Komornická 6; **Praha 9:** Abonentní tiskový servis-Ing. Urban, Jablonecká 362, po-pá 7-12 hod., tel.: 286 888 382, e-mail: tiskovy.servis@top-dodavatel.cz, DOVOZ TISKU SUWECO CZ, Klečákova 347; **Praha 10:** BMSS START, s. r. o., Vinohradská 190, MONITOR CZ, s. r. o., Třebostická 5, tel.: 283 872 605; **Přerov:** Odborné knihkupectví, Bartošova 9, Jana Honková-YAHO-i-centrum, Komen-ského 38; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22, tel./fax: 352 605 959; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Zavadilská 786; **Teplíce:** Knihkupectví L&N, Kapelní 4; **Ústí nad Labem:** PNS Grosso s. r. o., Havířská 327, tel.: 475 259 032, fax: 475 259 029, Kartoon, s. r. o., Sol-vayova 1597/3, Vazby a doplňování Sbírek zákonů včetně dopravy zdarma, tel.+fax: 475 501 773, www.kartoon.cz, e-mail: kartoon@kartoon.cz; **Zábřeh:** Mgr. Ivana Patková, Žižkova 45; **Žatec:** Jindřich Procházka, Bezděkov 89 – Vazby Sbírek, tel.: 415 712 904. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zařizování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 516 205 175. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odštěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.